

THE BIBLE IN AFRICA

THE BIBLE IN AFRICA

Transactions, Trajectories, and Trends

EDITED BY

GERALD O. WEST

&

MUSA W. DUBE



BRILL ACADEMIC PUBLISHERS, INC.

BOSTON • LEIDEN

2001

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

The Bible in Africa: transactions, trajectories, and trends/edited by Gerald O. West & Musa W. Dube.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-391-04111-8

1. Bible—Africa—History. 2. Africa—Church history. I. West, Gerald O.
II. Dube Shomanah, Musa W., 1964—

BS447.5.A35 B53 2001

220'.096—dc21

2001043491

ISBN 0-391-04111-8

© Copyright 2000 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal
use is granted by Brill provided that
the appropriate fees are paid directly to The Copyright
Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910
Danvers MA 01923, USA.
Fees are subject to change.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

CONTENTS

Acknowledgments	xi
List of Contributors	xiii

Introduction	1
GERALD O. WEST and MUSA W. DUBE	

PART ONE HISTORICAL AND HERMENEUTICAL PERSPECTIVES

Developments in Biblical Interpretation in Africa: Historical and Hermeneutical Directions	11
JUSTIN S. UKPONG	

Mapping African Biblical Interpretation: A Tentative Sketch	29
GERALD O. WEST	

Old Testament Scholarship in Sub-Saharan Africa North of the Limpopo River	54
KNUT HOLTER	

New Testament Exegesis in (Modern) Africa	72
GRANT LEMARQUAND	

How Al-Mokattam Mountain Was Moved: The Coptic Imagination and the Christian Bible	103
J.A. (BOBBY) LOUBSER	

The Bible in the Black Diaspora: Links with African Christianity	127
GOSNELL L.O.R. YORKE	

<i>Batswakwa</i> : Which Traveller Are You (John 1:1–18)?	150
MUSA W. DUBE	

- The Limits of Difference: Ngugi Wa Thiong'o's
Redeployment of Biblical Signifiers in *A Grain of Wheat*
and *I Will Marry When I Want* 163
PETER WAMULUNGWE MWIKISA
- (South) Africa, Bible, Criticism: Rhetorics of a Visit 184
ROBERT P. CARROLL

PART TWO

PARTICULAR ENCOUNTERS WITH PARTICULAR TEXTS

Early Encounters

- A Late Seventeenth Century Translation of the Psalms at
the Cape 205
PHILIPPE DENIS

- Earliest Southern African Biblical Interpretation: The Case
of the *Bakwena*, *Bakololo* and *Bangwato* 223
FIDELIS NKOMAZANA

- The Role of the Bible in the Rise of African Instituted
Churches: The Case of the Akurinu Churches in Kenya 236
NAHASHON W. NDUNG'U

North East Africa

- Cain and Abel in Africa: An Ethiopian Case Study in
Competing Hermeneutics 248
MARK McENTIRE

West Africa

- The Mother of the Ewe and Firstborn Daughter as the
"Good Shepherd" in the Cultural Context of the Ewe
Peoples: A Liberating Approach 260
DOROTHY B.E.A. AKOTO

- Pouring Libation to Spirit Powers among the Ewe-Dome of
Ghana: An Indigenous Religious and Biblical Perspective 278
REBECCA YAWA GANUSAH

Contextual Balancing of Scripture with Scripture: Scripture Union in Nigeria and Ghana	292
ANDREW OLU IGENOZA	
The Vernacularization of Scripture and African Beliefs: the Story of the Gerasene Demoniac Among the Ewe of West Africa	311
SOLOMON K. AVOTRI	
The Role of the Bible in the Igbo Christianity of Nigeria	326
ANTHONY O. NKWOKA	
The Use of Psalms in African Indigenous Churches in Nigeria	336
DAVID TUESDAY ADAMO	
<i>East and Central Africa</i>	
Cursed Be Everyone Who Hangs on A Tree: Pastoral Implications of Deuteronomy 21:22–23 and Galatians 3:13 in an African Context	350
ELIUD WABUKALA and GRANT LEMARQUAND	
<i>Nyimbo Za Vijana: Biblical Interpretation in Contemporary Hymns from Tanzania</i>	360
FERGUS J. KING	
The Bible in Malawi: A Brief Survey of Its Impact on Society	374
HILARY B.P. MIJOGA	
<i>Southern Africa</i>	
A Setswana Perspective on Genesis 1:1–10	384
MOISERAELE PRINCE DIBEELA	
The Impact of the Bible on Traditional Rain-making Institutions in Western Zimbabwe	400
HEZEKIEL MAFU	

The Bishop and the Bricoleur: Bishop John William Colenso's <i>Commentary on Romans</i> and Magema kaMagwaza Fuze's <i>The Black People and Whence They Came</i>	415
JONATHAN A. DRAPER	

PART THREE

COMPARISON AND TRANSLATION AS TRANSACTION

Comparative Studies

Comparative Readings of the Bible in Africa: Some Concerns	457
ERIC ANUM	
Corporate Personality in Botswana and Ancient Israel: A Religio-Cultural Comparison	474
BERNICE LETLHARE	
The Biblical God of the Fathers and the African Ancestors	481
TEMBA L.J. MAFICO	
African Perspectives on Poverty in the Hebrew Law Codes	490
ROBERT WAFAWANAKA	
<i>Ngaka</i> and Jesus as Liberators: A Comparative Reading	498
GOMANG SERATWA NTLOEDIBE	

Translation Studies

The Swahili Bible in East Africa from 1844 to 1996: A Brief Survey with Special Reference to Tanzania	511
ALOO OSOTSI MOJOLA	
100 Years of the Luganda Bible (1896 to 1996): A General Survey	524
ALOO OSOTSI MOJOLA	

- “Do You *Understand* What You Are Reading [Hearing]?”
(Acts 8:30): The Translation and Contextualization of
Isaiah 52:13–53:12 in Chitonga 538
ERNST WENDLAND and SALIMO HACHIBAMBA

- The Kiswahili *Mwana Wa Mtu* and the Greek *Ho Huios
Tou Anthrōpou* 557
JEAN CLAUDE LOBA MKOLE

PART FOUR
REDRAWING THE BOUNDARIES OF THE BIBLE
IN AFRICA

- Africa in the Old Testament 569
KNUT HOLTER

- Popular Readings of the Bible in Africa and Implications
for Academic Readings: Report on the Field Research
Carried out on Oral Interpretation of the Bible in Port
Harcourt Metropolis, Nigeria under the Auspices of the
Bible in Africa Project, 1991–94 582
JUSTIN S. UKPONG

- Contextual Bible Study in South Africa: A Resource for
Reclaiming and Regaining Land, Dignity and Identity 595
GERALD O. WEST

- To Pray the Lord’s Prayer in the Global Economic Era
(Matt. 6:9–13) 611
MUSA W. DUBE

PART FIVE
BIBLIOGRAPHY

- A Bibliography of the Bible in Africa 633
GRANT LEMARQUAND

Indices	
Index of Biblical References	801
Index of Names	809
Index of Subjects	818